МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ПОЛТАВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін

ДЕРЖАВНИЙ ЗАКЛАД «ЛУГАНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА»
Кафедра теорії та практики перекладу

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ
Кафедра романо-германських мов і перекладу

МОВА І МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ: ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА

ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ
IV ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

22 березня 2023 р.
м. Полтава

Редакційна колегія:

Шаравара Тамара **–** проректор з науково-педагогічної роботи і перспективного розвитку Полтавського державного аграрного університету, доктор історичних наук, професор, голова редакційної колегії

Дорогань-Писаренко Людмила – декан факультету обліку та фінансів Полтавського державного аграрного університету, професор кафедри фінансів, банківської справи та страхування, кандидат економічних наук, професор

Сизоненко Наталія – завідувач кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін Полтавського державного аграрного університету, кандидат філологічних наук, доцент

Дедухно Алла – доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін Полтавського державного аграрного університету, кандидат філологічних наук, доцент

Красота Олена – доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін Полтавського державного аграрного університету, кандидат економічних наук, доцент

Люлька Вікторія – доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін Полтавського державного аграрного університету, кандидат філологічних наук, доцент

Матвієнко Леся – доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін Полтавського державного аграрного університету, кандидат педагогічних наук

Мокляк Оксана – доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін Полтавського державного аграрного університету, кандидат філологічних наук

Назаренко Марина – старший викладач кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін Полтавського державного аграрного університету

Затверджено до друку вченою радою факультету обліку та фінансів Полтавського державного аграрного університету (протокол № 9 від 27.03.2023 р.).

УДК 81 : 008 : 316.74
М 74

Мова і міжкультурна комунікація: теорія та практика : зб. матеріалів IV Всеукр. наук.-практ. конф. (м. Полтава, 22 березня 2023 р.). Полтава : ПДАУ, 2023. 306 с.

До збірника ввійшли тези доповідей докторів, кандидатів наук, викладачів, докторантів, аспірантів, студентів, подані до організаційного комітету IV Всеукраїнської науково-практичної конференції «Мова і міжкультурна комунікація: теорія та практика».

У збірнику висвітлено актуальні проблеми репрезентації національно-мовної картини світу; діалогу національних культур (лінгвокультурологічний, лінгвокогнітивний, етнолінгвістичний та літературознавчий аспекти); соціокультурної та психологічної парадигми міжкультурного спілкування, теорії та практики перекладу в контексті міжкультурної комунікації; представлено інноваційні технології викладання української та іноземних мов.

Для науковців, викладачів закладів вищої освіти, аспірантів, докторантів, здобувачів вищої освіти ступенів вищої освіти бакалавр, магістр.

Тексти доповідей публікуються в авторській редакції. За науковий зміст і якість поданих матеріалів, наведені факти та статистичні дані відповідають автори, а також наукові керівники (для студентів та аспірантів).

© ПДАУ, 2023
© Автори статей, 2023

СТАРШОКЛАСНИКІВ У ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

Красота Олена
ТИПОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ДИСКУРСИВНИХ ПРАКТИК 144

Лещук Галина
МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ В КОНТЕКСТІ СУСПІЛЬНОГО РОЗВИТКУ 147

Лиманська Світлана
ОСОБЛИВОСТІ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ В СУЧАСНОМУ СВІТІ 151

Нофенко Анастасія
МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ В ГЛОБАЛЬНОМУ СВІТІ 155

ПЕРЕКЛАД У КОНТЕКСТІ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ: ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА

Ivanova Iryna
TRANSLATION OPPORTUNITIES AND CULTURE OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE 157

Liulka Viktoriia
CURRENT METHODS OF CREATING TERMINOLOGICAL UNITS OF THE ENGLISH LANGUAGE 159

Michalik Martyna, Matviienko Lesia
DIFFICULTIES IN TRANSLATING ECONOMIC AND FINANCIAL TERMINOLOGY 163

Volovyk Larysa
BESONDERHEITEN DER ÜBERSETZUNG DEUTSCHER WIRTSCHAFTSTERMINOLOGIE 166

Антонюк Марина
ПРОБЛЕМА РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ В АНГЛОМОВНІЙ НАУКОВО-ПРАКТИЧНІЙ ЛІТЕРАТУРІ 170

Бачинський Іван
ФУНКУЦІОНУВАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В АГРАРНО-ПРОМИСЛОВОМУ КОМПЛЕКСІ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇЇ ПЕРЕКЛАДУ 174

Ватраль Ян
МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ ТА ПЕРЕКЛАД В ІТ ПРАВІ 177

Влох Ілона, Садовий Денис, Семиразум Ілона
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФАХОВИХ ТЕРМІНІВ НІМЕЦЬКОЮ МОВОЮ 179

2. Zhabo N. I. Linhvostylistychni osoblyvosti reklamnykh tekstiv ekolohichnoi tematyky [Linguistic and stylistic features of advertising texts on environmental topics]. *Mova*. 2011. No. 16. P. 164–168.

3. Korunets I. V. Vstup do perekladoznavstva [Introduction to translation studies]. Vinnytsia, 2008. 512 p.

4. Liashuk N. Prychyny vynyknennia kontseptualnoi bahatoznachnosti linhvistychnykh terminiv [Causes of conceptual ambiguity of linguistic terms]. *Terminolohichnyi visnyk.* Simferopol, 2011. P. 101–119.

5. Semiletko V. I. Internet-terminy yak fenomen kultury. Perspektyvy yikh perekladu [Internet terms as a phenomenon of culture. Prospects of their translation]. *Movni i kontseptualni kartyny svitu*. 2013. No. 43(4). P. 49–55.

DIFFICULTIES IN TRANSLATING ECONOMIC AND FINANCIAL TERMINOLOGY

Michalik Martyna,
Applicant for Higher Education bachelor's degree,
specialty Finance and accounting, University of Zhushuv
Zhushuv, Poland
Matviienko Lesia,
Candidate of Pedagogical Sciences,
Associate Professor of the Department of Humanities and Social Sciences
Poltava State Agrarian University
Poltava, Ukraine
lesia.matviienko@pdaa.edu.ua
https://orcid.org/ 0000-0003-1211-3056

A distinctive feature of accounting terms is that they are created in the process of financial and economic activities of enterprises and the state, and are distributed among a narrow circle of specialists in a special field.

The constant cooperation of entrepreneurs and companies of different countries causes the need for translation of accounting documentation. It is needed for the purpose of legal confirmation of completed financial transactions. This type of translation is often performed in cases of interaction of the company with its branches in other countries, drawing up accounts and acts for partner organizations, demonstrating investment attractiveness when entering the international market.

The content of the translated financial and economic documentation must comply with the legislative norms of the country for which it is intended, but at the same time be as close as possible to the original source.

In addition to documentation, specific terminology can be found in special financial literature intended for a wide range of readers. For example, in business magazines, articles for businessmen. In such publications, the translated text is written not only for narrow specialists, but for all interested persons - managers, entrepreneurs, business owners.

In almost any language, a linguist translating accounting terms faces a number of challenges.

- Multiple meanings of words and expressions. Economic terms are often made up of words from ordinary everyday language. However, the meaning of such terms in business practice differs from the generally accepted dictionary meaning. For example, the well-known term «openwork». In accounting, it means the state when business operations and corresponding accounting entries are made in one day. In its everyday meaning, the word means a pattern with a through-pattern on fabric, metal, or wood.

- Absence of an exact equivalent of a financial or economic term in the language. Language is not just a set of words and expressions. It is a reflection of the

thinking, culture and traditions of the people. It is very difficult to find the exact equivalent of any dictionary entry in one language in the dictionary of another language. Almost always, the selected word will be close to the original, but not identical to it.

- The difference in the semantic structure of words or the difference in the meaning that is attached to a word in different languages. The meaning of a word in one language can be much wider than in another.

Financial terminology is characterized by systematicity, orderliness, stability of values. Despite the systematicity and lack of absolute synonyms in the terminology, they are still present in the business financial language. The translator must know all the subtleties of using such values. For example, in the English language, more than twelve words are used to denote the concept of "profit", each of which has its own peculiarities of use.

Terms have many classifications. The system of terms is periodically supplemented with new designations, which often form long phrases.

Financial and economic terms used in the field of accounting are distinguished by a significant amount of specific vocabulary, which often does not have an exact equivalent.

To translate such concepts, the translator uses methods of transliteration or original writing with explanations, as well as descriptive translation. Part of the complex non-equivalent terms is translated by word combinations made up of directly corresponding concepts «payroll account» (salary account), formed according to the rules of lexical and grammatical connectivity. In the absence of the possibility of direct translation, a selection of close concepts is carried out, analogues are sought.

In order to successfully overcome the problems that arise during the translation of financial and economic documentation for the field of accounting, a thorough analysis of the term in terms of its word formation and context is required.